|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал на русском | Перевод на английский |
| Перевод исполнила | Булавина Наталия Сергеевна |
| .Человек может пройти очень долгий путь, даже не сходя с места. Таков посыл спектакля Государственного академического театра имени Вахтангова, основанного на двух романах литовского писателя Григория Кановича.История рассказывает о трех бедных евреях и ипутешествии в повозке из их маленькогорыночного городка (штетла) в столицу Литвы.На первый взгляд стержнем рассказа являетсязадача одного из путников прибыть на суд над его сыном, но под этой оболочкой бушуют темыпаломничества и экзистенциальных сомнений, а Вильнюс провокационно именуется «Иерусалимом для тех, у кого нет ни сил, ни денег добраться до Земли Обетованной». По мере развития этих переплетающихся, многослойных путешествий становится понятно что никто на самом деле никуда не движется.Эфраим Дудак, Шмуле-Сендер Лазарек и АвнерРозенталь, роли которых исполняют Владимир Симонов, Алексей Гуськов и Виктор Сухороуков начинают свое путешествие бедняками и заканчивают его так же. Криками и мольбами, обращенными друг к другу и к Богу, они испытывают на прочность границы своего положения. Они горестно сравнивают свою незавидную участь с участью козы, которой неприходится побираться за едой, и кобылы, неспособной поведать о своей бедности и горести. В жизни и смерти, в пробуждении и в работе, дома и на священной земле персонажинаходятся в плену своего заранее определенного статуса. Как горестно изрекает Эфраим, «когда мы умрем, мы будем теми же, кто мы есть сейчас». За всем этим страданием и упорством, кажущимся напрасным, в работе Туминаса скрывается клоунада вкупе с бьющим через край добродушием. В спектакле есть очаровательная сцена, полная визуальной комедии, в которой Эфраим ведет свою козу на дойку. Коза в исполнении Юлии Рутберг в одном носке, одной черной туфле и с колокольчиком на шее неуверенным шагом вперевалку идет к своему хозяину, держа по чашке в каждой руке, а после того, как дело оказывается сделанным, озаряется непосредственной и безграничной радостью. Несмотря на бесплодность чаяний героев, обилие странной веселости оказывается самым запоминающимся аспектом пьесы, богатой на стиль и полной юмора висельников. | A man can pass a very long way, even doesnt moving from the spot. This is the message of the performance of the Vakhtangov State Academic Theater based onwo novels by the Lithuanian writer Grigory KanovichThe story tells abouta three poor Jews and their travels in a cart from theirsmall market town (shtetla) to the capital of Lithuania.At first sight, the core of the story is the task of one ofthe travelers to arrive to trial of his son, but under this cover the themes of pilgrimage and existential doubts rage, and Vilnius provocatively is called "Jerusalem forthose who has no strength or money to reach the Promised Land".When the inrertwining and multilayered travels developit becomes clear that no one is really moving anywhere.Efraim Dudak, Shmule-Sender Lazarek and Avner Rosenthal, whose roles are played by Vladimir Simonov,Alexey Guskov and Viktor Sukhorukov, begin their journey as the poor and finish it the same way. Cries and entreaties, addressed to each other and to God, they experience the strength of the border of theirsituation. They shamly compare their unenviable fateto the fate of a goat that does not have to fight forfood, and the mare, unable to tell about its poverty and pain. In life and death, in awakening and in work, at home and on holy ground, the characters are trapped in their predicted status. As Ephraim utter, "when we will die, we will be the same as we are now."Behind all this suffering and insistence, which seems to be for nothing, Tuminas's work hids clowning along with good-natured beating over the edge. In the play there is a charming scene full of visual comedy, in which Efraimleads his goat to milking. The goat, performed by Julia Rutberg in one sock, one black shoe and with a bell at the neck, goes to its patron with an uncertain step in the waddle, holding a cup in each hand, and after the work is done it lights up with immediate and boundless joy. Despite the futility of the aspirations of the heroes, an abundance of strange gaiety is the most memorableaspect of the play, rich in style and full of humor of the hangings. |